

# las artes del ingeniero

versos • pinturas • obras



## índice

puentes	7
ferrocarriles • tranvías	107
carreteras • caminos	141
presas • canales	157
puertos • faros	169
[ingenieros]	187



## puentes



Página anterior: **Puente**, Amadeo de Souza-Cardoso

Tous les ponts du monde, des plus anciens aux plus récents, comme celui sur lequel, voyageur, tu es en train de passer, ont un trait commun : ils vibrent.

**Ismail Kadaré : Le Pont aux trois arches**

Estaba convencido de que personas tan inteligentes terminarían por hacer lo que se habían propuesto y, sin embargo, vosotros decíais constantemente: no lo harán, no pueden. ¡Y lo han hecho, y qué hermoso puente, y qué cosa tan bella y tan buena!

**Ivo Andrić: Un puente sobre el Drina**

Écoutez maintenant le plus beau : les Grecs appelaient Pont la mer elle-même. Ulysse ne cesse de passer le Pont. Que ne suis-je né hellène !

**Michel Serres : L'art des ponts**



**The Thames above Waterloo Bridge**  
Joseph Mallord William Turner

**C**onstruyeron un camino ancho y claro  
Sobre el fosco Abismo, cuya hirviente sima  
Mansa soportó tal puente de largura formidable.

**John Milton:** Paraíso perdido



**Dresden, August Bridge  
with Figure from the Back**  
Oskar Kokoschka

puentes

**S**urgieron montañas en mi camino,  
ríos frenaron mis pasos,  
construí veredas sobre los abismos,  
puentes sobre aguas turbulentas.

**Friedrich Schiller:** “El peregrino”



**Sombra del puente de Alcántara, Toledo**  
Joaquín Sorolla

puentes

¿ Qué habría sido de nosotros, di,  
si no existieran puentes?

Pero hay puentes, hay puentes. ¿Los recuerdas?

**Pedro Salinas:** Largo lamento



**Paysage avec pont**  
Pablo Ruiz Picasso

**E**ntre ahora y ahora,  
entre yo soy y tú eres,  
la palabra *punte*.

Entras en ti misma  
al entrar en ella:  
como un anillo  
el mundo se cierra.

De una orilla a la otra  
siempre se tiene un cuerpo,  
un arco iris.

Yo dormiré bajo sus arcos.

**Octavio Paz:** “El puente”



**Old Walton Bridge**  
Canaletto

**L**a herida está en los puentes  
cuando se alarga la tumba,  
cuando se alarga la paciencia  
entre los bordes de nuestro amor y nuestra muerte.  
La herida es un gesto.

**Adonis:** Canciones de Mihyar el de Damasco



**El puente español**  
Josep Maria Sert

**A**l cabo es el contagio de lo que busco.  
El contagio de ti, de mí, de todo  
lo que se puede ver a la salida  
de un puente, entre el espacio de sus ojos.

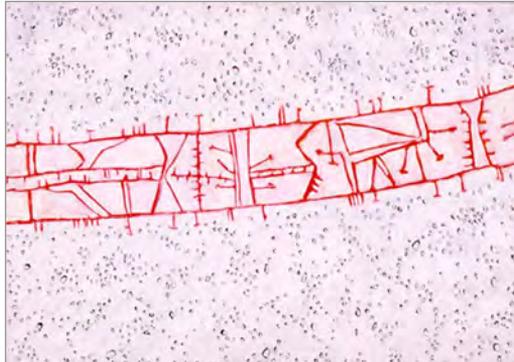
**Claudio Rodríguez: Don de la ebriedad**



**Landscape with a Stone Bridge**  
Rembrandt Harmensz. van Rijn

**S**us primeros poemas son sufrimiento  
de niño perdido en el torbellino de los puentes,  
sin saber mantenerse en el agua  
ni cruzarla.

**Adonis:** El teatro y los espejos



**Bridge**  
Gene Davis

**N**uevos puentes de Praga, habéis nacido  
en la vieja ciudad, rosa y ceniza,  
para que el hombre nuevo  
pase el río.  
Mil años gastaron los ojos  
de los dioses de piedra  
que desde el viejo Puente Carlos  
han visto ir y venir y no volver  
las viejas vidas,  
desde Malá Strana los pies que hacia Moravia  
se dirigieron, los pesados  
pies del tiempo,  
los pies del viejo cementerio judío  
bajo veinte capas de tiempo y polvo  
pasaron y bailaron sobre el puente,  
mientras las aguas color de humo  
corrían del pasado, hacia la piedra.



**Bridge I**  
Kim Lim

Moldava, poco a poco  
te ibas haciendo estatua,  
estatua gris de un río que moría  
con su vieja corona de hierro en la frente,  
pero de pronto el viento  
de la historia sacude  
tus pies y tus rodillas,  
y cantas, río, y bailas, y caminas  
con una nueva vida.  
Las usinas trabajan de otro modo.  
El retrato olvidado  
del pueblo en las ventanas  
sonríe saludando,  
y he aquí ahora  
los nuevos puentes:  
la claridad los llena,  
su rectitud invita  
y dice: “Pueblo, adelante,  
hacia todos los años que vienen,  
hacia todas las tierras del trigo,  
hacia el tesoro negro de la mina  
repartido entre todos los hombres”.



**Bridge**  
Menashe Kadishman

Y pasa el río  
bajo los nuevos puentes  
cantando con la historia  
palabras puras  
que llenarán la tierra.

No son pies invasores los que cruzan  
los nuevos puentes, ni los crueles carros  
del odio y de la guerra:  
son pies pequeños de niños, firmes  
pasos de obrero.  
Sobre los nuevos puentes  
pasas, oh primavera,  
con tu cesta de pan y tu vestido fresco,  
mientras el hombre, el agua, el viento  
amanecen cantando.

**Pablo Neruda: “Los puentes”**



**El puente de Langlois  
en Arlés con lavanderas**  
Vincent Van Gogh

**Q**ue baje el puente y que se quede bajo  
que entren amor y odio y voz y gritos  
que venga la tristeza con sus brazos abiertos  
la ilusión con sus zapatos nuevos  
que venga el frío germinal y honesto  
y el verano de angustias calcinadas  
que vengan los rencores con su niebla  
y los adioses con su pan de lágrimas  
que venga el muerto y sobre todo el vivo  
y el viejo olor de la melancolía

que baje el puente y que se quede bajo

que sólo quede afuera  
el encargado  
de levantar el puente.

**Mario Benedetti: “Contra los puentes levadizos”**



**Le pont de la nuit**  
André Beaudin

**E**ntre agua y aire brilla el Puente Curvo:  
entre verde y azul las curvaturas  
del cemento, dos senos y dos simas  
con la unidad desnuda  
de una mujer o de una fortaleza,  
sostenida por letras de hormigón  
que escriben en las páginas del río.

**Pablo Neruda:** “Al Puente Curvo de la Barra  
Maldonado, en Uruguay”



**Le pont**  
François Boucher

**Y**o pasé por los viejos puentes  
Todo allí comenzó después

Una canción del tiempo ido  
Habla de un herido doncel

De un traje que fue desceñido  
Y de un desangrado clavel

Del castillo de un duque loco  
De los negros cisnes de un rey

De la pradera donde canta  
La eterna novia del ayer

Yo bebí el canto de las glorias  
Falsas como una helada miel

El Loira arrastra mis recuerdos  
Con el ejército francés



**Un pont, sous lequel on voit  
les Campagnes de Sabine**  
Hubert Robert

Con las armas ya disparadas  
Y el llanto sin borrar también

¡Oh abandonada oh Francia mía!  
Yo los viejos puentes pasé.

**Louis Aragon:** “Los viejos puentes”



**Revolution des Viadukts**

Paul Klee





**Vue du pont de Sèvres**  
Henri Rousseau

**E**l Sena fluye tranquilo y lento entre los puentes que se repiten al infinito.

**Pierre Reverdy:** El ladrón de Talan



**Pont Saint-Michel**  
Henri Matisse

**S**i te lleva al puente tu paso distraído  
y piensas  
que sería bueno saltar,  
yo,  
Sena proceloso bajo el puente,  
te llamaré  
mostrándote en una mueca mis dientes cariados.

**Vladimir Mayakovski: La nube en pantalones**



**La Seine au pont d'Iéna. Temps de neige**  
Paul Gauguin

**M**ás lejos el Puente de Jena lleva  
A ninguna parte Es el fin  
Muerto está el Sena  
Muerta está París.

**Raymond Queneau: Un niño ha dicho**



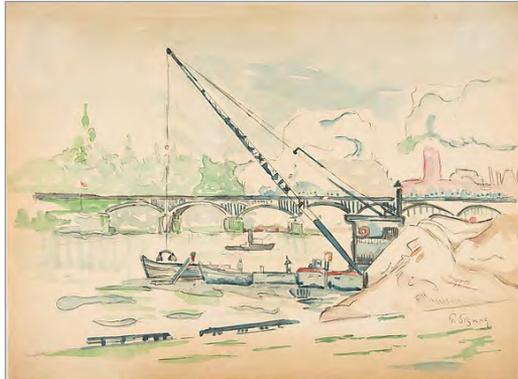
**Pont Mirabeau**

Nadar

**S**ous le pont Mirabeau coule la Seine  
Et nos amours  
Faut-il qu'il m'en souviene  
La joie venait toujours après la peine.

Vienne la nuit sonne l'heure  
Les jours s'en vont je demeure.

**Guillaume Apollinaire : Alcools**



**Le pont des Arts**  
Paul Signac

**P**ar un ciel étoilé, sur ce beau pont des Arts,  
Revenant tard et seul de la Cité qui gronde,  
J'ai mille fois rêvé que l'Eden en ce monde  
Serait de mener là mon ange aux doux regards ;  
De fuir boue et passants, les cris, le vice épars ;  
De lui montrer le ciel, la lune éclairant l'onde ;  
Les constellations dans leur courbe profonde  
Planant sur ce vain bruit des hommes et des chars.  
J'ai rêvé lui donner un bouquet au passage ;  
À la rampe accoudée ne voir que son visage,  
Ou l'asseoir sur ces bancs d'un mol éclat blanchis ;  
Et quand son âme est pleine et sa voix oppressée,  
L'entendre désirer de gagner le logis,  
Suspendant à mon bras sa marche un peu lassée.

**Sainte-Beuve** : “Le pont des Arts et le Louvre”



**Le pont des Arts**  
Edward Hopper

**S**i, par hasard,  
Sur l'pont des Arts,  
Tu crois's le vent, le vent fripon,  
Prudenc', prends garde à ton jupon !  
Si, par hasard,  
Sur l'pont des Arts  
Tu crois's le vent, le vent maraud,  
Prudent, prends garde à ton chapeau !

**Georges Brassens : "Le vent"**



**La Seine et le pont du chemin  
de fer d'Argenteuil**  
Gustave Caillebotte

**A**dieu ce grand pont ces horizontales  
ses arches ses murs et ses escaliers  
ses fers peints en rouge et ses balustrades  
adieu ce grand pont que baigne ses pieds.

**Raymond Queneau : Marine**



**El puente roto y el sueño**  
Salvador Dalí

**D**es ciels gris de cristal. Un bizarre dessin de ponts, ceux-ci droits, ceux-là bombés, d'autres descendant ou obliquant en angles sur les premiers, et ces figures se renouvelant dans les autres circuits éclairés du canal, mais tous tellement longs et légers que les rives, chargées de dômes, s'abaissent et s'amoindrissent. Quelques-uns de ces ponts sont encore chargés de mesures. D'autres soutiennent des mâts, des signaux, de frêles parapets. Des accords mineurs se croisent et filent, des cordes montent des berges. On distingue une veste rouge, peut-être d'autres costumes et des instruments de musique. Sont-ce des airs populaires, des bouts de concerts seigneuriaux, des restants d'hymnes publics ? L'eau est grise et bleue, large comme un bras de mer. - Un rayon blanc, tombant du haut du ciel, anéantit cette comédie.

**Arthur Rimbaud : “Les ponts”**



**An Arch of Westminster Bridge**  
Samuel Scott

**F**ormo, con mis brazos sumergidos, el arco de un puente  
[improvisado.  
¿Pero en qué país, en qué continente?

**Edmond Jabès:** El libro de Yukel



**Hidak Bridges**  
László Moholy-Nagy

**E**l puente sobre el río helado, en la mente,  
con el acero de sus tendones  
engendraba ideas sobre un invierno diferente.

**Joseph Brodsky:** Melodía en la habitación



**El grito**  
Edvard Munch

**E**l puente sobre el río es un comentario superfluo a sí  
[mismo  
tantos años después de Munch  
y la estría de la luna en el agua ha sido interpretada hace ya  
[tiempo  
como un pene.

**Henrik Nordbrandt:** Nuestro amor es como Bizancio

N. B.: « Est-ce un hasard si le célèbrissime tableau d'Edvard Munch, *Le Cri*, a pour fond de toile un pont rectiligne ? » **Daniel Biau :** Le Pont et la Ville.

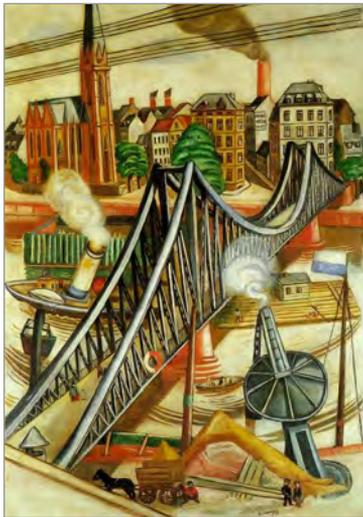


**Confrontation at the Bridge**

Jacob Lawrence

**T**wenty men crossing a bridge,  
Into a village,  
Are twenty men crossing twenty bridges,  
Into twenty villages,  
Or one man  
Crossing a single bridge into a village.

**Wallace Stevens:** Harmonium



**El puente de hierro**  
Max Beckmann

**S**i al menos pudiese hacerlos sentir  
que este temblor bajo nosotros  
significa que estamos sobre un puente...

**Tomas Tranströmer:** La barrera de la verdad



**Conference of Engineers  
at Britannia Bridge, 1851-3**  
John Lucas

**S**on los que quieren pasar al otro lado  
los que se hacen constructores de puentes.

Particularmente en zonas con muchos ríos  
su trabajo salta a la vista,  
tan diferente de la discreta tarea del zapatero  
y la de los yeseros que trabajan  
en oscuros y fríos talleres donde con mayor fuerza destaca su  
[blanco material.

¡Los constructores de puentes lo saben!  
Los otros existen sólo para ejercer  
sus notables y pequeños oficios.

¡Ojalá encuentren tiempo  
para cruzar de vez en cuando un puente!



**Lovers near Bridge**  
Marc Chagall

Los amores deberían empezar en un puente  
y terminar en un puente.  
Así uno podría pensar después en toda el agua,  
la clara, la turbia  
y la coloreada por el crepúsculo,  
en sauces llorones sobre agua negra, vapores de ruedas y jazz  
[gastado.

**Henrik Nordbrandt:** “Oda a los constructores  
de puentes”



**Puente colgante**  
Elena Pedrueza

**D**espués de algunos años, que no pasarán de los 10,  
¡mi ancho pecho  
estallará!

Un solo dolor provoca esto en mi cabeza

y es éste:

¡a los que construyen puentes colgantes

para ir

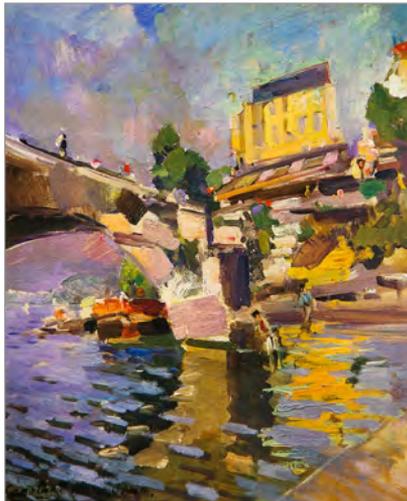
de aquí

allá

aún yo

no les he llevado vigas conformes a mi talla!

**Nâzim Hikmet:** 835 líneas



**Bridge in Saint Cloud**  
Konstantin Korovin

puentes

**L**os puentes, inundados de gritos de júbilo por la  
tormenta.

**Paul Celan:** Hebras de sol



**Improvvisación 3**  
**(jinete atravesando el puente)**  
Vasili Kandinski

**U**n puente se mecía bajo mis pies  
pero mis pasos  
carecían de dirección.

La longitud del puente era la misma  
que la que yo había recorrido desde la infancia.

**Henrik Nordbrandt: Puentes de sueños**



**El puente Ōhashi en Atake  
bajo una lluvia repentina**  
Utagawa Hiroshige

**S**e ve un puente sobre el agua y se ven hombres en el  
[puente.

Los hombres aprietan visiblemente el paso,  
porque comienza a azotarlos la lluvia  
que cae de una nube oscura.

Pero ya no sucede nada más.

Hay quienes van más lejos.  
Incluso oyen el rumor de la lluvia,  
sienten las frías gotas en la espalda y en la nuca,  
miran el puente y a los hombres  
como si se vieran allí retratados  
en esa carrera que nunca llega al fin  
de un camino eternamente por recorrer  
y en su desfachatez creen  
que en realidad así es.

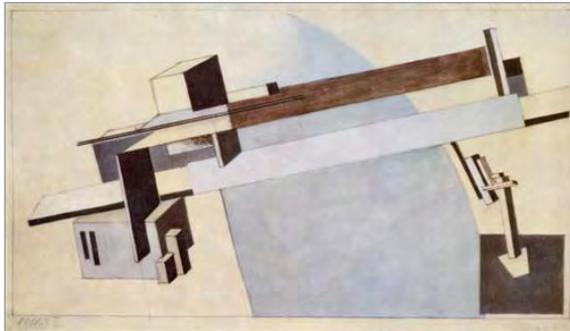
**Wisława Szymborska:** “Hombres en el puente”



**Pont de Maincy**  
Paul Cézanne

**S**ucede que hay pequeños puentes desconcertantes.

**Guillaume Apollinaire:** Zona y otros poemas de la  
ciudad y del corazón



**Proun 1 A, Bridge I**  
El Lissitzky

**E**l puente sobre la autopista descansa sobre una pata  
como un objeto largamente deseado  
que hasta ahora ha sido imposible inventar.

**Henrik Nordbrandt:** Viento terral



**Charing Cross Bridge**  
Claude Monet

**D**e todas las aguas claras, la poesía es la que menos se demora en los reflejos de los puentes.

**René Char:** Furor y misterio



**Bridge in Wiesen**  
Ernst Ludwig Kirchner

• Hola, todo aquello con lo que hoy se construye, con lo que  
[hoy es diferente de ayer!  
¡Eh, hormigón armado, mortero de cemento, técnicas  
[nuevas!

**Álvaro de Campos: “Oda triunfal”**

N. B.: “Álvaro de Campos teve uma educação vulgar de liceu; depois foi mandado para a Escócia estudar engenharia, primeiro mecânica e depois naval”. **Fernando Pessoa:** Correspondência, «Carta a Adolfo Casais Monteiro - 13 Jan. 1935».



**Brooklyn Bridge VII**  
Ellsworth Kelly

**E**s preciso cruzar los puentes  
y llegar al rubor negro  
para que el perfume de pulmón  
nos golpee las sienes con su vestido  
de caliente piña.

Era el momento de las cosas secas:  
de la espiga en el ojo y el gato laminado;  
del óxido de hierro de los grandes puentes  
y el definitivo silencio del corcho.

**Federico García Lorca:** Poeta en Nueva York



**On Brooklyn Bridge**  
Albert Gleizes

**M**e siento orgulloso  
de este  
kilómetro de acero  
aquí están vivos  
mis viejos sueños,  
lucha  
de construcciones  
contra estilos,  
cálculo severo  
de las tuercas  
del acero.  
Si llegase  
el fin del mundo  
el caos  
pondría al revés  
el planeta  
y entonces  
sólo este puente  
quedaría,  
encabritado sobre las cenizas finales,



**Region of Brooklyn Bridge Fantasy**  
John Marin

entonces,  
    como pequeños huesecillos  
        más finos que agujas,  
renacen  
    los inmensos lagartos  
        de los museos,  
a partir  
    de este puente  
        el geólogo de los siglos  
sabrá  
    recrear  
        el presente.

**Vladimir Mayakovski:** “El puente de Brooklyn”



**Night View of Brooklyn Bridge**  
Joseph Stella

**T**he Bridge  
Still stands, getting ancient  
With its freight of poetry.

**Harvey Shapiro: “In Brooklyn Harbor”**



**Brooklyn Bridge in Winter**  
Frederick Childe Hassam

Cuántos amaneceres, frío tras su mecido descanso,  
habrán de zambullirse las gaviotas a su alrededor  
soltando anillos blancos de tumulto, erigiendo  
la Libertad por encima del agua encadenada.

Luego, con limpia curva, apartamos los ojos,  
espectrales como las velas que pasan por debajo,  
de alguna hoja de cálculo que será archivada;  
hasta que el ascensor nos libera de la jornada...

Pienso en los cines, esas vistas panorámicas  
de multitudes inclinadas ante una escena trepidante  
nunca mostrada, pero a la que pronto se apresuran,  
anunciada a otros ojos en la misma pantalla.

Y tú, cruzando el Puerto entre destellos de plata,  
como si te alcanzase el sol, dejas  
en tu andar cierto balanceo pendiente.  
Tu misma libertad te sigue sosteniendo.



**Brooklyn Bridge Showing  
Painters on Suspenders**  
Eugene de Salignac

Desde algún túnel de metro, celda o altillo  
un loco se apresura hacia tus parapetos,  
se inclina un poco, su camisa chillona se hincha,  
una broma se arroja desde la atónita caravana.

La luz de mediodía gotea en las vigas de Wall Street,  
diente roto del celeste acetileno;  
toda la tarde giran las grúas entre nubes...  
Tus cables respiran aún el Atlántico Norte.

Oscuro como el cielo de los judíos  
tu galardón... gracia concedida  
de anomia que el tiempo no disipa:  
vibrante absolución, el perdón que nos otorgas.

Arpa y altar fundidos por la furia  
(¡qué fuerza afinaría el coro de tu cordaje!)  
umbral terrible de la promesa del profeta,  
de la oración del paria y del gemido del amante.



**Looking through Brooklyn Bridge**  
Christopher R. W. Nevinson

De nuevo las luces del tráfico que rozan tu lenguaje,  
veloz y sin cesuras, immaculado suspiro de los astros,  
salpican tu ruta, cifran la eternidad.

Hemos visto la noche alzada en tus brazos.

Bajo la sombra de tus pilares esperé;

sólo en la oscuridad tu sombra es clara.

Los iluminados bloques urbanos se han borrado,

ya la nieve sepulta todo un año de hierro...

Insomne como el río que pasa debajo de ti,

tú que abovedas el mar, hierba que sueña en las praderas,

ven a nosotros, los humildes, baja

y con tu curvatura ofrece un mito a Dios.

**Hart Crane:** “Al puente de Brooklyn”



**Brooklyn Bridge**  
Louis Lozowick

**A**nd that's all I can  
recall of Brooklyn Bridge,  
tonight, John A. Roebling  
and Washington Roebling  
built it, and it hath cables  
and it does one good  
to cross it everyday-----  
See my eerie wiseness?  
Good night, innocent children  
of this mortal Sangsara  
world, you have to keep  
your mind empty & tranquil  
and pure or the whole  
Eternal Light escapes you  
-----Without the Eternal Light  
you're only a yakking fool  
of rooms, beds, graves  
and monuments-----with it,  
you are like the Silent  
Mountains of Snow  
and more than  
I know-----

**Jack Kerouac:** "Brooklyn Bridge Blues"



**Brooklyn Bridge, c. 1983**  
**(Orange, Blue, Lime)**  
Andy Warhol

**A** los que guardan todavía huellas de zarpa y aguacero,  
a aquel muchacho que llora porque no sabe la  
[invención del puente  
o a aquel muerto que ya no tiene más que la cabeza y un  
[zapato,  
hay que llevarlos al muro donde iguanas y serpientes esperan,  
donde espera la dentadura del oso,  
donde espera la mano momificada del niño  
y la piel del camello se eriza con un violento escalofrío azul.

**Federico García Lorca:** “Ciudad sin sueño (nocturno  
del Brooklyn Bridge)”



**Whitestone Bridge**  
Ralston Crawford

puentes

I started walking home across the Bridge...

**Hart Crane: The Bridge**



**ferrocarriles • tranvías**



Página anterior: **Gran pintura del ferrocarril**, László Moholy-Nagy

Acaso ella se iba —¿adónde?— en aquel tren negro y soleado que, por la vía alta, cortándose sobre los nubarrones blancos, huía hacia el norte.

**Juan Ramón Jiménez:** Platero y yo

Alguna vez durmió y en sus sueños estaba el ímpetu del tren.

**Jorge Luis Borges:** “El sur”



**El tren azul**  
Vincent Van Gogh

**E**l tren, ligero,  
rodea el monte y el pinar; emboca  
por un desfiladero,  
ya pasa al borde de tajada roca,  
ya encarna, enhila o su convoy ajusta  
al serpear de su carril de acero.

**Antonio Machado:** Nuevas canciones



**Le train dans la neige. La locomotive**  
Claude Monet

**E**l tren cruzaba una llanura interminable cubierta de nieve; ninguna ciudad esperaba su llegada, ninguna lamentaba su salida. Sencillamente seguía avanzando, y ése era su propósito: deslizarse como un sueño sobre vacías extensiones de campo, emitiendo lastimeros gemidos que se desvanecían lentamente en el frío.

**Mark Strand:** Casi invisible



**Railroad Sunset**  
Edward Hopper

**E**n el Estado de Nevada  
Los caminos de hierro tienen nombres de pájaro,  
Son de nieve los campos  
Y de nieve las horas.

**Luis Cernuda:** Un río, un amor



**Rain, Steam, and Speed**  
**The Great Western Railway**  
Joseph Mallord William Turner

**E**n sortant de l'école  
Nous avons rencontré  
Un grand chemin de fer  
Qui nous a emmenés  
Tout autour de la terre  
Dans un wagon doré.

**Jacques Prévert** : “En sortant de l'école”



**Train dans la campagne**  
Claude Monet

**T**renes del Sur, pequeños  
entre  
los volcanes,  
deslizando  
vagones  
sobre  
rieles  
mojados  
por la lluvia vitalicia,  
entre montañas  
crespas  
y pesadumbre  
de palos quemados.

**Pablo Neruda: “Oda a los trenes del Sur”**

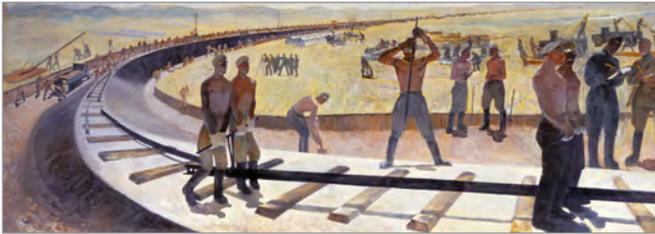


## Treno

Mario Guido dal Monte

**U**n bello e orribile  
mostro si sferra,  
corre gli oceani,  
corre la terra:  
corusco e fùmido  
come i vulcani,  
i monti supera,  
divora i piani;  
sorvola i baratri;  
poi si nasconde  
per antri incogniti,  
per vie profonde;  
ed esce; e indomito  
di lido in lido  
come di turbine  
manda il suo grido.

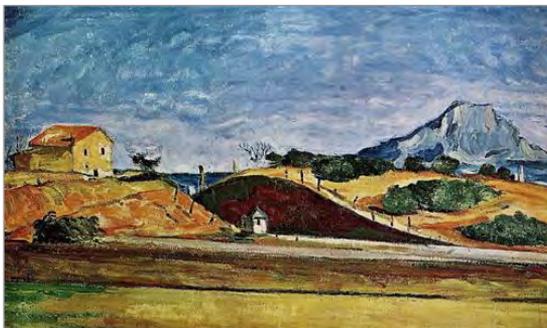
**Giosuè Carducci: “Il treno”**



**Trabajadores tendiendo  
la vía férrea en Magnitogorsk**  
Kuzmá Nikoláyev

**N**uevamente cantemos  
las gracias debidas  
al ferrocarril  
y a sus castos ingenieros.

**Agustín García Calvo:** Del tren (83 notas o canciones)



**La tranchée avec la montagne Sainte-Victoire**  
Paul Cézanne

• Oh, mil veces bendita  
la inmensa fuerza de la mente humana,  
que así el ramblizo como el monte allana,  
y al mundo echando su nivel, lo mismo  
los picos de las rocas decapita,  
que levanta la tierra,  
formando un terraplén sobre un abismo  
que llena con pedazos de una sierra!

**Ramón de Campoamor:** El tren expreso



**La gare Saint-Lazare**  
Claude Monet

**F**aster than fairies, faster than witches,  
Bridges and houses, hedges and ditches;  
And charging along like troops in a battle,  
All through the meadows the horses and cattle:  
All of the sights of the hill and the plain  
Fly as thick as driving rain;  
And ever again, in the wink of an eye,  
Painted stations whistle by.

**Robert Louis Stevenson:** “From a Railway Carriage”



**Airplane over Train**  
Natalia Goncharova

**R**áiles que enlazáis todas las naciones  
Apenas somos dos o tres los hombres  
Libres de ataduras  
Démonos la mano.

**Guillaume Apollinaire:** Zona y otros poemas de la ciudad  
y del corazón



**Gare Montparnasse**  
**(The Melancholy of Departure)**  
Giorgio de Chirico

**D**esde el lecho, abrazados, sin nostalgia y sin frío,  
fundiendo en una sola las ascuas de sus bocas,  
dos amantes habrán oído, como en sueños,  
este tren lento, largo de cansancio y de sombra.

**Juan Ramón Jiménez: “En tren”**



**Tren de la Cruz Roja  
atravesando un pueblo**  
Gino Severini

Silencio.

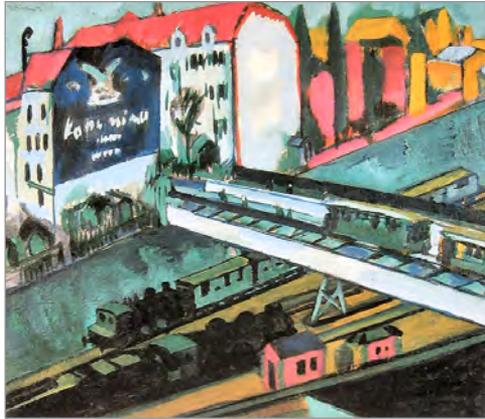
Detenerse quisiera bajo un túnel  
la larga madre, sollozar tendida.  
No hay estaciones donde detenerse,  
si no es el hospital, si no es el pecho.

Para vivir, con un pedazo basta:  
en un rincón de carne cabe un hombre.  
Un dedo solo, un solo trozo de ala  
alza el vuelo total de todo un cuerpo.

Silencio.

Detened ese tren agonizante  
que nunca acaba de cruzar la noche.

**Miguel Hernández:** “El tren de los heridos”



**Tranvía y tren**  
Ernst Ludwig Kirchner

**P**or qué correr tras los tranvías que se deslizan sobre los raíles como bestias veloces para perderse a lo lejos.

**Pierre Reverdy:** El ladrón de Talan



**La rue du tramway**  
Paul Delvaux

**D**os líneas se me echan  
encima a campanillazos  
paralelas del tranvía.

La pura geometría,  
dime,  
¿quién se la quita a la tarde?

**Pedro Salinas:** Seguro azar



**Lady on a Tram Station**  
Kazimir Malevich

**Y** centenares de tranvías han ido y venido  
por los rieles de las calzadas que ciñen la ciudad  
indeciblemente perfumadas.

**Pier Paolo Pasolini:** Poesía en forma de rosa



## carreteras • caminos



Página anterior: **Highways and Byways**, Paul Klee

The purity of the road. The white line in the middle of the highway unrolled and hugged our left front tire as if glued to our groove.

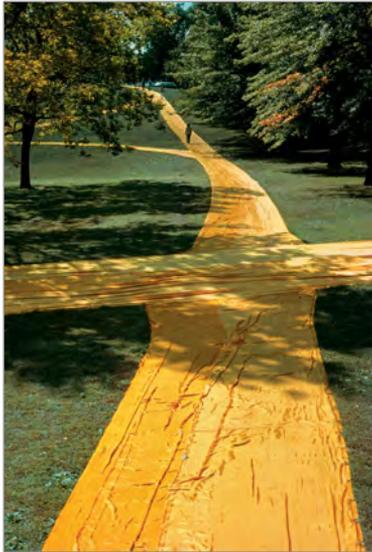
**Jack Kerouac:** *On the Road*

El hombre se desvive por construir y por abrir caminos; eso no tiene vuelta de hoja. ¿Pero por qué ama también, y ama con pasión, la destrucción y el caos? ¡A ver, explíquenme eso!

**Dostoyevski:** *Apuntes del subsuelo*

No escribo cartas de protesta / me es totalmente indiferente / que construyan o no esa carretera a través del jardín.

**Thomas Bernhard:** *Heldenplatz*  
(Plaza de los Héroes)



**Wrapped Walk Ways**  
Christo and Jeanne-Claude

**T**wo roads diverged in a yellow wood,  
And sorry I could not travel both  
And be one traveler, long I stood  
And looked down one as far as I could  
To where it bent in the undergrowth;

Then took the other, as just as fair,  
And having perhaps the better claim,  
Because it was grassy and wanted wear;  
Though as for that the passing there  
Had worn them really about the same,

And both that morning equally lay  
In leaves no step had trodden black.  
Oh, I kept the first for another day!  
Yet knowing how way leads on to way,  
I doubted if I should ever come back.

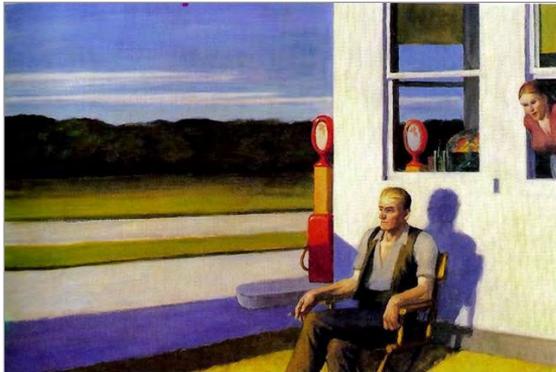


**Small Road**

Johan Hendrik Weissenbruch

I shall be telling this with a sigh  
Somewhere ages and ages hence:  
Two roads diverged in a wood, and I—  
I took the one less traveled by,  
And that has made all the difference.

**Robert Frost:** “The Road Not Taken”



**Four Lane Road**  
Edward Hopper

**T**enue es

el sonido de sus voces que el viento impulsa  
por la autopista hasta la sombreada cañada  
que se apresta para la urbanización.

**Hans Magnus Enzensberger:** El hundimiento del Titanic



**Stradina toscana**  
Amedeo Modigliani

**D**elante, carreteras  
que llevan a otras partes, solas,  
yertas.

**Juan Ramón Jiménez:** El corazón en la mano



**Asphalting a Street in Moscow**  
Alexander Rodchenko

**L**as sordas carreteras perdían sus alas  
y el hombre crecía bajo el ala del silencio  
hombre aproximado como yo como tú y como los demás  
[silencios.

**Tristan Tzara:** El hombre aproximado



**La route**  
André Derain

**C**aminante, son tus huellas  
el camino, y nada más;  
caminante, no hay camino,  
se hace camino al andar.  
Al andar se hace camino,  
y al volver la vista atrás  
se ve la senda que nunca  
se ha de volver a pisar.  
Caminante, no hay camino,  
sino estelas en la mar.

**Antonio Machado:** Campos de Castilla



## presas • canales



Página anterior: **Canal**, Helen Frankenthaler

Cuando me preguntaron los periodistas sobre mis impresiones de las antiguas iglesias y monasterios de Armenia, les respondí exagerando: —La iglesia que más me gusta es la central hidroeléctrica, el templo junto al lago.

**Pablo Neruda:** Confieso que he vivido



**The Construction of the Dam**  
William Gropper

¿Qué es eso, papá?

Una presa.

¿Para qué sirve?

Así se formó el lago. Antes de que construyeran la presa ahí abajo sólo había un río. La presa utilizaba el agua que pasaba por ella para hacer girar unos ventiladores grandes llamados turbinas que generaban electricidad.

Para tener luz.

Sí. Para tener luz.

**Cormac McCarthy:** La carretera



**Dneprostrol Dam**  
Georgii Petrusov

**S**egún es baja mi voz, el ruido que hace en esta presa el agua cayendo, que crecerá con la noche, les hurtará de mis palabras las más.

**Fray Luis de León:** De los nombres de Cristo



**Canal du Midi**  
Henri Matisse

**M**i casa hacia los fondos  
Tendía su vergel;  
Allí canales hondos  
Entre abejas y miel.

De enrojecidas ondas  
Y pequeño caudal  
Era el mío, entre frondas,  
Predilecto canal.

Vagas melancolías  
Llevábanme a buscar  
En los oscuros días  
Aquel dulce lugar.

**Alfonsina Storni: “El canal”**



**Panama Canal**  
Charles Sheeler

**V**erde está el corazón de tanto esperar, y en el canal de Panamá ¡hablo con vosotras, mitades, bases, cúspides! retoñan los peldaños, pasos que suben, pasos que bajan.  
n.  
Y yo que pervivo,  
y yo que sé plantarme.

**César Vallejo: Trilce**



## puertos • faros



Página anterior: **En el puerto**, Albert Gleizes

Según supimos, luego del regocijo rural, un remolcador pakistaní había abordado en el puerto de Hong-Kong a una fragata nigeriana.

**Juan García Hortelano:** El gran momento de  
Mary Tribune



**Port de mer au soleil couchant**  
Claude Lorrain

**V**e hasta el puerto.  
Cuando el atardecer se cierna sobre los muelles  
y el mar sea un espejo tranquilo,  
observa allá donde el ayer se convierte en mañana  
antes de que se cumpla.

**Hermann Broch: Voces**



**Petit port en Normandie**  
Georges Braque

Un silbido de cien mil sirenas de vapor brama sobre los puertos.

**Hugo Ball:** “La tentación de San Antonio”



**Ventana al puerto con dos figuras,  
St. Ives: julio de 1950**  
Patrick Heron

**A**nte el panorama de aquel puerto,  
el viento marino escupía en el ventanal,  
mientras nosotros, abismados, lo pintábamos de rojo:  
en cónclave horas y horas,  
hablando de las últimas tenazas.

**Seamus Heaney: Station Island**

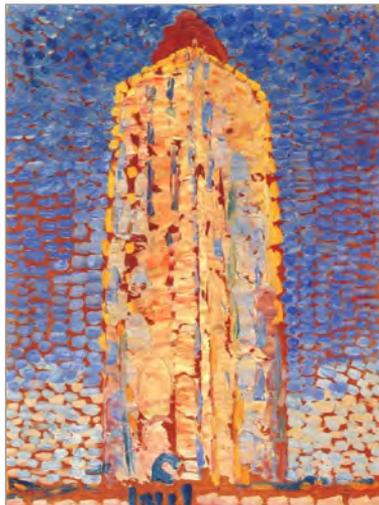


**El dique de Londres**  
André Derain

**N**o has venido a poner orden, dique. Has venido  
a hacer moler la muela con tu agua transitoria.  
Tu fin no está en ti mismo («Mi Obra», dices), olvidas  
que vida y muerte son tu obra.

Y que el cantar que hoy cantas será apagado un día  
por la música de otras olas.

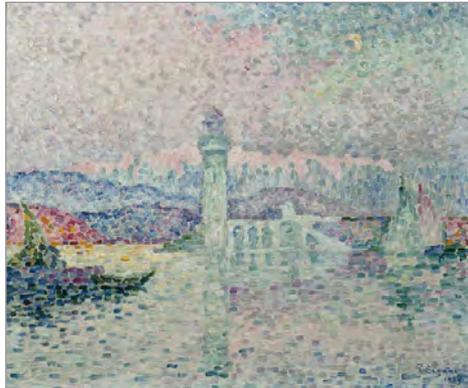
**José Hierro: Quinta del 42**



**Lighthouse in Westkapelle**  
Piet Mondrian

**E**l agua perfecta negada a la lengua del faro.

**Edmond Jabès: El libro de Yukel**



**Le Phare d'Antibes**  
Paul Signac

**E**l faro giraba entre las velas  
del navío amarrado y sus fuegos  
daban  
un color distinto a la mariposa  
que se había dejado atrapar.

**Pierre Reverdy:** El ladrón de Talan



**Lighthouse Hill**  
Edward Hopper

A hora que es inminente el atropello  
del sol y que la estrella inevitable  
a lo garzón se corte ya el cabello,  
deja a la lengua de los faros, muda,  
que entre las sombras se prolongue y hable,  
mientras que a ti mi sueño te desnuda.

**Rafael Alberti:** Cal y canto



[ingenieros]



Página anterior: **La amante del ingeniero**, Carlo Carrà

—Sí, Carmina. Aquí sólo hay brutalidad e incom-  
prensión para nosotros. Escúchame. Si tu cariño no  
me falta, emprenderé muchas cosas. Me haré inge-  
niero. Seré el mejor ingeniero del país y tú serás mi  
adorada mujercita...

—¡Fernando! ¡Qué felicidad!... ¡Qué felicidad!...

**Antonio Buero Vallejo:** Historia de una escalera

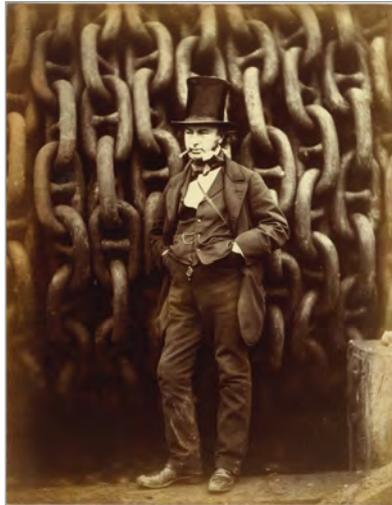


**John Augustus Roebling**  
[Brooklyn Museum]

[ingenieros]

**Y**o canto mis días,  
Canto los grandes hechos del presente,  
Canto las obras fuertes y ligeras de los ingenieros.

**Walt Whitman:** Hojas de hierba



**Isambard Kingdom Brunel  
Standing Before the Launching Chains  
of the Great Eastern  
Robert Howlett**

[ingenieros]

**P** resumamos por un momento  
que el Titanic está a punto de hundirse,  
aunque yo, ingeniero, poco dado a la fantasía,  
sostengo que tal desenlace es bastante improbable. ¿Entonces?

**Hans Magnus Enzensberger:** El hundimiento del Titanic



**Retrato de Práxedes Mateo Sagasta**  
José Casado del Alisal

[ingenieros]

Va el tren, perdido  
en la tiniebla, corriendo.  
¡Oh, vida! ¡Oh, vida! ¡Cuál corres,  
sin saber qué derrotero  
llevas! Ciega te apresuras,  
lejos, cada vez más lejos.  
No sospechas que tienes la ruta trazada.  
Y Dios ha sido el ingeniero.  
¡Padre nuestro, que estás en los cielos!

**Ramón Pérez de Ayala:** El curandero de su honra



**I costruttori**  
Massimo Campigli

[ingenieros]

All things fall and are built again,  
And those that build them again are gay.

**William Butler Yeats: New Poems**



**Retrato inacabado de José Antonio  
Fernández Ordóñez (1979-82)**  
Antonio López

[ingenieros]

**É**l ha vivido, quemándose en hacer, más que en mirar o en  
[sueño.  
Trazó líneas, dibujó e hizo cálculos, vertió carriles, abrió  
[caminos para el hombre ciertos,  
y acercó hasta él los frutos.  
Con otros más acampó y sujetó el agua y la expandió, y volvía  
siempre después,  
y siempre más: era un hacer, era un hacer,  
el hombre.

**Vicente Aleixandre:** En un vasto dominio



**Boris Vian, 1948, Paris**  
Studio Harcourt

**J**e voudrais pas mourir  
Sans qu'on ait inventé  
Les roses éternelles  
La journée de deux heures  
La mer à la montagne  
La montagne à la mer  
La fin de la douleur  
Les journaux en couleur  
Tous les enfants contents  
Et tant de trucs encore  
Qui dorment dans les crânes  
Des géniaux ingénieurs.

**Boris Vian** : « Je voudrais pas crever »

Página siguiente: **Paisaje con doble arco iris**, John Constable

Según los doctores de la ley este libro no debiera publicarse:

La palabra arco iris no aparece en él en ninguna parte.

**Nicanor Parra:** Poemas y antipoemas



TERMINOSE DE IMPRIMIR EN CAMPO DE MARTE  
EL 11 DE ENERO DE 2015





